

Course Syllabus

1	Course title	Introduction to consecutive interpretation
2	Course number	2202719
3	Credit hours (theory, practical)	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	Nothing
5	Program title	Master in translation French/Arabic
6	Program code	2202
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	Foreign languages
9	Department	French language and literature
10	Level of course	Master
11	Year of study and semester (s)	First or second
12	Final Qualification	Master in translation French/Arabic
13	Other department (s) involved in teaching the course	none
14	Language of Instruction	French
15	Date of production/revision	March, 5, 2022

Course Coordinator:

Office numbers, office hours, phone numbers, and email addresses should be listed.

Dr. Narjes Ennasser, ext: 24793

Email: ennasser@ju.edu.jo

Office hours: 2h30-3h30 Sundays and Tuesdays

And Thursdays, 2h30-3h30, online.

Other instructors:

Office numbers, office hours, phone numbers, and email addresses should be listed.

None

Course Description:

As stated in the approved study plan.

This course is designed to introduce interpreting skills. Students receive intensive practical training on how to handle spoken discourse adequately for interpreting purposes. The course

material focuses on French spoken discourse through a good selection of French videos in a Multimedia classroom.

Course aims and outcomes:

Aims: Upon completion of this course, students will be able to get a better comprehension of French oral discourse in different subjects and to render it in good Arabic. They will learn to focus on the core of the subject having a full concentration in order not to lose essential information while focusing on details. They will also learn to take short notes in order to remember the grasped data.

PLOs:

- 1-Describe the relationship between translation, interpreting and other aspects of language use and communication.
- 2-Demonstrate the ability to undertake consecutive translation and simultaneous interpretation tasks with proficiency.
- 3-Discuss and choose problem-solving techniques and skills when interpreting technical texts.
- 4-Work efficiently, both independently and collaboratively.
- 5-Demonstrate lifelong professional development and manifest serious commitment towards generating knowledge by using information technology efficiently.

Intended Learning Outcomes (CLOs): Upon successful completion of this course students will be able to

- 1-Identify the concept of consecutive interpretation and the role of the interpreter.
- 2-Identify and analyze different oral translation problems arising in different types of spoken texts due to linguistic and cultural differences between French and Arabic.
- 3-Use good communication skills and suitable voice to deliver the intended message.

A-Knowledge and understanding

By the end of the course, students should:

- 1-Know how to simultaneously decode and encode messages orally.
- 2-Know how to cope with speakers for purposes of interpreting
- 3-Understand the main concepts of interpreting, the ear-voice-span, echoing, shadowing, anticipating, etc.
- 4-Know and understand how to retrieve spoken messages by rendering meaningful TL equivalents.

B- Intellectual/ Cognitive/ Analytical skills

By the end of the course, students should:

- 1-be able to simultaneously interpret spoken messages and texts from French into Arabic.
- 2-be able to maintain the highest degree of competence, accuracy and transparency.

C-Subject specific skills

Students should:

- 1-learn how to work under pressure and successful conditions.**
- 2-demonstrate full adherence to the code of ethics in the profession of interpreting.**
- 3-be alert, attentive, and with a good memory span.**

D-Transferable skills

Students should:

- 1-display good oral presentation skills.**
- 2-learn how to develop quick and immediate responses to spoken discourse.**

Topic Outline and Schedule:

- Definition of consecutive interpretation and Simultaneous interpretation.**
- Note taking**
- Articles about experience in interpretation.**
- Texts on UN help to refugees.**
- War in Ukraine.**
- Interview of the author Veronique Olmi.**
- French presidential election in 2022.**
- Interview Christine Ockrent sur Khashoggi.**
- Face a face Marine Le Pen et Najat Vallaud Belkacem**
- Les gilets jaunes, Macron et Edouard Philippe**
- Interview Simone Veil**
- A term paper on Consecutive Interpretation.**

Topic	Week	Instructor	Achieved ILOs	Evaluation Methods	Reference

Teaching Methods and Assignments:
Exercises in the classroom and in the interpretation laboratory when available

Evaluation Methods and Course Requirements:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Interpretation of videos

Midterm exam: 30%

Research: 30%

Final exam: 40%

23. Course Policies:

A- Attendance policies:

B- Absences from exams and handing in assignments on time: Applies

C- Health and safety procedures:

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehaviour: Applies

E- Grading policy: Midterm exam 30%, research 30% and final exam 40%

F- Available university services that support achievement in the course:

24. Required equipment: (Facilities, Tools, Labs, Training....)

Multimedia and laboratory are necessary.

25. References:

Required book (s), assigned reading and audio-visuals:

No assigned book but articles from specialized journals will be distributed.

And videos

Recommended books, materials, and media:

26. Additional information:

Name of Course Coordinator: Narjes Ennasser-----Signature: -----
Date: -March, 5, 2022-----

Head of curriculum committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: Dr.Moussa Awwad----- Signature: -

Head of curriculum committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- -Signature: -----